

Autres exemples :

سوغا سالسام سو کوتارماس      مئقال تیمورنی

اویچ کون بولدی یاندوروب الدیم      سنگا بیرگان کونگلنی

Si je mets un grain de fer dans l'eau, l'eau ne le portera pas,  
voilà trois jours que j'ai repris le cœur que je t'avais donné.

کیچه بولسا یاتمایدی      تیراک اوچیدا قارغا

نمه سیغا من یغلائی      عصر قاتماغان یارغا

La nuit venue le corbeau ne se couche point sur la cime du peuplier,  
pourquoi pleuré-je si je ne puis me réunir à mon amie?

یارم بیلان من باردیم      باغدین گل اوزوب یاندیم

یارم اندا یار توتسا      امیددین اوزوب یاندیم

Je suis allé avec mon amie, je suis revenu après avoir cueilli une fleur au jardin;  
mon amie est là-bas avec son amant et je suis revenu désespéré.

A côte des ghazel il existe d'autres poésies, rigoureusement populaires, dont aucun spécimen n'a encore été publié. Je veux parler de ces sortes de ballades composées sur les événements contemporains et que l'on appelle *koçhouk* ou *kouchak* (قوشاق ou قوشوق) de قوشباق joindre, parce qu'elles ont la prétention d'offrir un sens suivi. Ce sont proprement des rhapsodies. On verra cependant que les idées n'y sont pas classées avec un ordre bien exact ni bien clair et que plus d'une fois comme dans les chansons on y rencontre des vers ou des hémistiches qui ne sont là que pour la rime ou le rythme. Ainsi le premier hémistiche du vers 19 de la ballade de Bek Kouli Bek :

اقسویولی توغراق لیق بیکنی قولى باغلاغلیق

Ces ballades sont, à vrai dire, des épopées très brèves et tout à fait primitives. Nous y reconnaissons quelques-uns des procédés familiers aux œuvres de ce genre: répétition des mêmes paroles, expressions